

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

17, avenue de Villamont, 1005 Lausanne

No 206

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 10 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Janvier 1981

Une certaine maison OVEN, à Fribourg, accole à son nom la mention *Invaliden-Vertrieb*, *Débit d'invalides* (!). Mauvaise traduction et insulte involontaire, encore qu'inexcusable, pour les invalides, qu'on ne débite pas comme des marchandises !

## « Poste de travail »

Un confrère de Genève s'entretient avec l'ancien conseiller fédéral Brugger : « Chaque diminution de la croissance entraîne de lourdes conséquences, notamment la perte de *postes de travail*... »

Si un magistrat de langue allemande traduit ainsi *Arbeitsplatz*, il a des excuses ; le journaliste romand qui rédige en a moins : en français, on appelle cela des emplois.

« Place de travail », fréquemment utilisé aussi, hélas, dans la presse romande, est encore plus près de l'allemand.

(Défense du français, No 206, janvier 1981)

## « Digital »

Grâce au nouvel équipement d'une imprimerie, « les marques, sigles, symboles et négatifs au trait pourront être conservés en mémoire sous forme *digitale* ».

Après les horlogers (affichage *digital*!), les imprimeurs... *Digital* signifie tout simplement numérique. C'est un anglicisme : l'anglais *digit* signifie doigt — mesure — ou nombre exprimé par un seul chiffre.

Le mot est, au surplus, ambigu, puisqu'en français il signifie : qui a rapport aux doigts (empreintes digitales).

(Défense du français, No 206, janvier 1981)

## Impresarios

« Le procès de Pékin a pris un cours que n'avaient pas prévu ses *impresarii* », écrivait à fin décembre un éditeur-genevois. Ecrirait-il aussi des *oratorii* ?

Un certain nombre de mots d'origine italienne sont « naturalisés » et prennent la marque ordinaire du pluriel, même si de rares dictionnaires hésitent encore : des *impresarios*, des *oratorios*, des *altos*, des *sopranos*.

Remarque : si l'on tient à garder à « *impresario* » son caractère italien, il faut aussi supprimer l'accent aigu : *impresarii*...

(Défense du français, No 206, janvier 1981)

## Nanti

A propos d'un cambriolage, un quotidien de Lausanne écrivait : « Les voleurs ne sont pas venus à bout de la porte, *nantie* d'un verrou de sécurité. »

Une porte est pourvue d'un verrou. « Nanti » ne peut s'appliquer qu'à des personnes ou communautés. Sens premier : qui a reçu des gages ; il prête, mais nanti. Par extension : qui est en possession de... ; les peuples nantis de quelque supériorité morale ou intellectuelle (Benda).

Substantif : les nantis (= riches, bien pourvus).

(Défense du français, No 206, janvier 1981)

## « Réhabilitation »

Sous l'influence de l'anglais, on se met en France — et parfois chez nous — à utiliser ce mot au sens de « remise en état d'habitation » (d'une maison, d'un quartier). Le Petit Robert est seul à entériner cette déviation de sens, inopportune et surtout inutile, puisqu'on a déjà « rénovation » et « restauration ».

La réhabilitation est le rétablissement d'une situation ou capacité juridique perdue : un failli *réhabilité* ; la réhabilitation d'un innocent condamné à tort. Par extension, action de rendre à quelqu'un, dans l'opinion, l'estime dont il a été injustement privé.

(Défense du français, No 206, janvier 1981)

## Passé simple

On use aujourd'hui de ce temps au petit bonheur : « Les fêtes de Noël *firent* marquées en Valais par de nombreux accidents » (A.T.S., 27 décembre !). « Je ne dirai pas de mal de l'année qui s'en va. Elle *fit* son possible pour détruire des illusions. » (L. Pauwels, Figaro-Magazine, 26 décembre !).

Ce temps du verbe marque un passé lointain, en tout cas révolu. Pour des événements tout proches, on doit employer le passé composé : les fêtes ont été marquées... ; surtout si ces événements sont étroitement liés au présent : l'année 80 a fait son possible pour détruire des illusions.

(Défense du français, No 206, janvier 1981)